UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Epistola B. Pavli Apostoli ad Thessalonicenses secunda.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

Visual Library

24 Fidelis est qui vocauit vos, qui etiam faciet.
25 Fratres, orate pro nobis.
26 Salutate fratres omnes in osculo sancto.
27 Adiuro vos per Dominum, vt legatur epistola hæc omnibus Sanctis fratribus.
28 Gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum. Amen.

Ad Thessalonicenses prima scripta fuit Athenis.

pro nobis orate fratres mei faciat vt hoc qui vocauit vos ille est fidelis
מהימן הו מן דקרכון דהו נעבד ; 25 אחי צלו עלין :
sancto in osculo omnium fratrum pro pace pollicitus
ישאלו בשלמא דאחין כלהון בנושקתא קדישתא ;
fratribus omnibus hæc epistola vt legatur per Dnũm nrũm vos ego adiuro
אנא אנא לכון במרן דתתקרא אגרתא הדא לכלהון אחא
amen vobiscum Christi Iesu domini nostri Gratia sancto
כרישא ; 28 טיבותה דמרן ישוע משיחא עמכון אמין ;
primæ Thessalonicenses quæ ad epistola sua
קדמיתא אגרתא דלות תסלוניקיא
Timothei per manus & missa est Athenis ab quæ scripta est
אתכתבת מן אתינס ואשתדרת באידי טימותאוס ;

24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει πλὴν ἐλπίδα ὑμῶν βεβαίαν. 25 ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.
26 ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. 27 ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. 28 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

secunda Thessalonicenses quæ ad epistola rursum
תוב אגרתא דלות תסלוניקיא דתרתין ;
1 caput
קפלאון א
Epiphaniam infra crepusculo
גנר דבירת דנחא
Thessalonicensium Ecclesiæ & Timotheus & Siluanus Paulus
פולוס וסילואנוס וטימותאוס לעדתא דתסלוניקיא
vobiscum gratia Christo Iesu & in dnõ nrõ Patre quæ nobis
ויארהא אבא ובמרן ישוע משיחא : 2 טיבותא עמכון
gratias agere Christo Iesu dnõ nrõ & à Patre nostro deo à quo
ומן אלהא אבון ומן מרן ישוע משיחא ; 3 למודיו
quòd magis oportet sicut fratres mei pro vobis repore in omni deo deberi
ומן אלהא בכל זבן עליכון אחיאך מא דולא ריתיראית
sociũ suũ erga hoïs oïs vestrũ omniũ charitas & multiplicetur fides vrã sicut
ומיא הומנותכון וסגא חובא דכלכון דכל נש לות חברה ;
dei in Ecclesijs gloriantes sumus in vobis nos etiam vt
איך דאף חנן בכון נהוא משתבהרין בעדתא דאלהא
persecutione vestra quæ in omni tolerãtiam vestram & ob fidem velut ob
על הומנותכון ועל מסיברנותכון דבכלה רדיפותכון
fuistis quas sustinẽtes & oppressionibus vestris
דאולגיכון דמסיברין אנתון ;

EPISTOLA B. PAVLI
Apostoli ad Thessalonicenses secunda.
CAP. I.

1 PAVLVS, & Siluanus, & Timotheus Ecclesiæ Thessalonicensium in Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo:
2 Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.
3 Gratias agere debemus semper Deo pro vobis, fratres, ita vt dignum est, quoniã supercrescit fides vestra, & abundat charitas vniuscuiusq; omniũ vestrũ in inuicẽ:
4 Ita vt & nos ipsi in vobis gloriemur in Ecclesiis Dei, pro patientia vestra, & fide & in omnibus persecutionibus vestris & tribulationibus, quas sustinetis,

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
Κεφ. α.

1 Παῦλος, καὶ Σιλουανὸς, καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν, καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, 2 χάρις ὑμῖν, καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους· 4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν, καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσι, αἷς ἀνέχεσθε.

UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

illo regno vt digni habeamini Dei iusti iudicij ad demonstrationem
5 לתחויתא דדינא כאנא דאלהא דתשוון למלכותה הי
vt rependat Deo coram iustum est & si patimini pro quo
דעל אפיה חשיתון: 6 ואן כאנא קדם אלהא דנפרוע
nobiscum requiē qui opprimimini & vobis vos oppimētibus oppressionē
אולצנא לאלוציכון: 7 ולכון דמתאלציתון נחא עמן
virtute cum cælis quæ de Christi Iesu Dnī nrī in reuelationne
בגלינה דמרן ישוע משיחא דמן שמיא עם חילא
ijs de ignis in vehementia vindictam faciet cūm Angelorū suorū
דמלאכוהי: 8 מא דעבד תבעתא בנוזלא דנורא מן הנון
Euangelium agnouerunt qui non ijs & de Deum nouerunt qui non
דלא ידעו לאלהא ומן הנון דלא אשתודעו לסברתה
perditionis luent pœnas in iudicio qui Christi Iesu Dnī nrī
דמרן ישוע משיחא: 9 דהנון ברינא נתפרעון אבדנא
cūm virtutis eius gloria & á Domini nostri facie à quæ in æternū
דלעלם מן פרצופה דמרן ומן שובחא דחילה: 10 מא
in suis fidelibus miracula sua & ostendat in Sanctis suis vt glorificetur venerit
דאתא דנשתבח בקדישוהי ונחוא תדמרתה בהימנוהי
in omni hoc propter die in illo quod erga vos testimoniū nrūm vt credatur
דתתהימן סהדותן דעליכון בוה יומא: 11 מטל הנא בכל
& adimpleat vobis vocatione vrā Deo vt vos dignos faciat pro vob. oramus tēpore
זבן מצלינן עליכון דנשויכון אלהא לקרינכון ונמליכון
in virtute fidei & opus bonorum voluntatem omnem
כלה צבינא דטבתא ועבדא דהימנותא בחילא:
in illo vos etiam Christi Iesu Domini nostri nomē in vobis vt laudetur
12 דנשתבח בכון שמה דמרן ישוע משיחא אף אנתון בה
Christi Iesu & Dnī nrī Dei nostri gratiam secundū
איך טיבותה דאלהן ומרן ישוע משיחא:

3 caput

קפלאון ב

Christi Iesu Domini nostri aduētum per fratres mei á vobis autē petimus
1 בעינן דין מנכון אחי על מאתיתה דמרן ישוע משיחא
quæ ad eum nostri congregationē & per
ועל כנושיא דילן דלותה:

5 In exemplum iusti iudicij Dei, vt digni habeamini regno Dei, pro quo & patimini.
6 Si tamen justum est apud Deum retribuere tribulationem ijs qui vos tribulant:
7 Et vobis qui tribulamini, requiem nobiscum, in reuelatione Domini Iesu de cælo cum Angelis virtutis eius.
8 In flamma ignis dantis vindictam iis qui non nouerunt Deum, & qui non obediunt Euangelio Domini nostri Iesu Christi.
9 Qui pœnas dabunt in interritu æternas à facie Domini, & à gloria virtutis eius.
10 Cùm venerit glorificari in Sanctis suis, & admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt: quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.
11 In quo etiā oramus semper pro vobis, vt dignetur vos vocatione sua Deus noster, & impleat omnem volūtatem bonitatis suæ, & opus fidei in virtute,
12 Vt clarificetur nomē Domini nostri Iesu Christi in vobis, & vos in illo, secundum gratiam Dei nostri, & Domini Iesu Christi.

CAP. II.

1 ROGAMVS autem vos, fratres, per aduentum Domini nostri Iesu Christi, & nostræ cōgregationis in ipsum:

5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε·
6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν· 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ'
ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, 8 ἐν πυρὶ φλογὸς,
διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεὸν, καὶ τοῖς μὴ ὑπακούοσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· 9 οἵ-
τινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον αἰώνιον, ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 10 ὅταν ἔλθῃ
ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ'
ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα παντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς
ἡμῶν, καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης, καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει· 12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Κεφ. Β.

1 Ερωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοὶ, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς
ἐπ' αὐτόν,

2 Vt non citò moueamini à vestro sensu, neque terreamini, neq; per spiritū, neque per sermonem, neque per epistolam, tanquā per nos missam, quasi instet dies Domini.

3 Nequis vos seducat vllo modo: quoniam nisi venerit discessio primùm, & reuelatus fuerit homo peccati, filius perditionis,

4 Qui aduersatur & extollitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita vt in templo Dei sedeat, ostendens se tanquā sit Deus.

5 Num retinetis quòd cùm adhuc essem apud vos, hęc dicebam vobis?

6 Et nūc quid detineat scitis, vt reueletur in suo tempore.

7 Nam mysterium iam operatur iniquitatis: tantùm vt qui tenet nunc teneat, donec de medio fiat.

8 Et tunc reuelabitur ille iniquus: quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui: & destruet illustratione aduentus sui eum,

9 Cuius est aduentus secūdum operationem satanæ, in omni virtute & signis & prodigijs mendacibus,

10 Et in omni seductione iniquitatis ijs qui pereunt, eo quòd charitatē veritatis non receperunt, vt salui fierent.

11 Ideo mittet illis Deus operationem erroris, vt credāt mendacio:

sermone à non cōturbemini neque in mentib' vrīs cōmoueamini dicēs quod
לא ענל תתיעון ברעינכון ולא תתהוהון לא מן מלתא
quòd ecce sit nobis à quæ quasi epistola ab neque spiritu à neque
לא מן רוחא ולא מן אגרתא דאיך דמן ליותן הי דהא
ex in vno decipiat uos homo ne fortè Domini nostri dies instet fortè
מן מטי לה יומה דמרן: 3 למא אנש נטעיכון בחד מן
& reuelat' fuerit rebellio prius venerit non si quoniam nisi
ארום אין לא תאתא לוקדם מרדותא ונתגלא
est qui aduersarius is perditionis filius peccati hominis
בר נשא דחטיתא ברה דאבדנא: 4 הו דלקובלא הו
ita & timor Deus qui vocatur eum omē super & efferitur
ומתרומם על כל מן דמתקרא אלהא ודחלא איכנא
anima sua super & ostentet sedeat Deus tanquam Dei in templo ut sit
מתגרמא דאלהא איך אלהא נתב ונחוא על נפשה
hæc essem apud vos quòd cùm meministis nōnne sit Deus
אך אלהא הו: 5 לא עהדיתון דכר לותכון הוית הלין
quod detineat id estis scientes & nunc vobis ero hæc
אמרת הוית לכון: 6 והשא ידעין אנתון מא דאחיד
incepit Iam iniqui illius enim arcanum in suo tempore ille reuelabitur
מתגלא הו במבנרה: 7 ארוא גיר דעולא מן כדו שרי
de tolleretur detinet quod nunc id ipsum si solùm esset de
למתעבד בלחוד אן הוכא דהשא אחיד נשתקל מן
cōficiet eū Iesus quē Domin' noster ille iniqu' reuelabitur & tunc
מגוא: 8 והידין נתגלא עולא הו דמרן ישוע נסיפיוהי
illius aduentus sui aduentus in reuelatione & eum abolebit oris sui in spiritu
ליה מטמה ונבטליוהי בגלינא דמאתיתה: 9 מאתיתה
& signis potentia cum omnni Satanæ est operatio
ותוקפא הו מעבדנותא הי דסטנא בכל חיל ואתותא
in perēūtibus quæ sit iniquitatis seductione & cum omni falsis & mirabilibus
וסמיהא דגלתא: 10 ובכלה טועה דעולא דהויא באבירא
hoc propter vivificarentur vt per eā Veritatis charitatē receperunt non
ודלא קבלו חובא דקושטא דבה נחון: 11 מטל הנא
mendacio vt credant seductionis efficaciam Deus ita mittet
ומדד להין אלהא מעבדנותא דטועה דנהימנון לשוקרא:

2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός, μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου. 3 μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας· 4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ θεός. 5 οὐ μνημονεύετε, ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ· 7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου γένηται· 8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ· 9 οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ, ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ σημείοις, καὶ τέρασι ψεύδους· 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς· 11 καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει·

NOVUM TESTAMENTUM A IV. ...

UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK PADERBORN

sed Veritati crediderunt qui non illi omnes & iudicentur
12 ונתתדינון כלהון אילין דלא היימנו בקושתא אלא
in omni Deo gratias agere debemus autem nos iniquitati acquieuerũt
אצטביו בעולא: 13 חנן דין חיבינן למודיו לאלהא בכל
ab Deus quòd vos elegerit Dñi nri dilecti ipsius fratres pro vobis tẽpore
זבן על אפיכון אחין חביבוהי דמרן דנבכון אלהא מן
veritatis & per fidem Spiritus per sanctificationem in vitas initio
רישית לחיא בקדישותא דרוחא ובהימנותא דשררא:
vt sitis nostrum per euangelium deus vos vocauit enim ipse ad hæc
14 להלץ הו ניר קרכון אלהא במסברנותא דילן דתהוון
state fratres mei Itaque Christo Iesu domino nostro gloria
תשבוחתא למרן ישוע משיחא: 15 מכיל אחי אתקימו
nostram per Epistolam siue per sermonẽ siue quæ didicistis præcepta & tenete
וחמסנו דפיקדנא דילפתון אן במלתא ואן באגרתא דילן:
&dedit q dilexit nos ipse Pater noster &de Christ Iesus domin noster autẽ ipse
16 הו דין מרן ישוע משיחא ואלהא אבון הו דאחבן ויהב
consoletur in gratia sua bonam & spem quæ in æternũ cõsolationẽ nobis
לן בויא דלעלם וסברא טבא בטיבותה: 17 נביא
bono opere & in omni sermone in omni & stabiliat corda vestra
לבותכון ונקים בכל מלא ובכל עבד טב:

3 caput

קפלאון נ

currens sit domini nostri vt sermo pro nobis orate fratres nunc à
1 מן השא אחין צלו עלין דמלתה דמרן תהוא רהטא
filijs à & vt liberemur apud vos sicut loco in omni & glorificetur
ומשתבחא בכל דוכא איך דלותכון: 2 ודנתפצא מן בני
fidelis fides est hominis omnis enim nõ & insolẽtib malis hominis
נשא בישא וענתא לו גיר דכל נש הי הימנותא: 3 מהימן
confidimus malo à & liberabit vos custodiet vos qui dominus verò est
הו דין מריא דהו ננטרכון ונשיזבכון מן בישא: 4 תכילנן
etiam fecistis vobis quod præcepimus quòd id in domino nrõ de vobis autẽ
דין עליכון במרן דמרם דמפקדינן לכון עבדתון אף
dei in dilectionem corda vestra dirigat & dominus noster facitis
עבדיתון: 5 ומרן נתרוץ לבותכון לחובה דאלהא
Christi & in expectationem
ולמסברנותה דמשיחא:

12 ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ. 13 ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας· 14 εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, καὶ ὁ θεὸς, καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν, καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ, καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Κεφ. γ.

1 Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοὶ, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς· 2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς, καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε, καὶ ποιήσετε. 5 ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

12 Vt iudicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.
13 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti à Deo, quòd elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatione Spiritus, & in fide veritatis:
14 In quam & vocauit vos per Euangelium nostrum, in acquisitionẽ gloriæ Domini nostri Iesu Christi.
15 Itaque, fratres, state, & tenete traditiones quas didicistis, siue per sermonem, siue per epistolam nostram.
15 Ipse autem Dominus noster Iesus Christus, & Deus, & Pater noster qui dilexit nos, & dedit consolationem æternam, & spem bonam in gratia:
17 Exhortetur corda vestra, & confirmet in omni opere & sermone bono.

CAP. III.

1 De cætero, fratres, orate pro nobis, vt sermo Dei currat & clarificetur, sicut & apud vos:
2 Et vt liberemur ab importunis & malis hominibus: non enim omnium est fides.
3 Fidelis autem Dominus est, qui confirmabit vos, & custodiet à malo.
4 Confidimus autem de vobis, fratres, in Domino, quoniam quęcunque pręcipimus & facitis, & facietis.
5 Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei & patientia Christi.

UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

6 Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Iesu Christi, vt subtrahatis vos ab omni fratre ambulãte inordinarè, & non secũdum traditionem quam acceperunt à nobis.

7 Ipsi enim scitis quemadmodũ oporteat imitari nos: quoniam non inquieti fuimus inter vos:

8 Neque gratis panem manducauimus ab aliquo, sed in labore & in fatigatione nocte & die operantes, ne quem vestrum grauaremus.

9 Non quasi non habuerimus potestatem, sed vt nosmetipsos formã daremus vobis ad imitandum nos.

10 Nam & cùm essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis, quoniam si quis non vult operari, nec manducet.

11 Audiuimus enim inter vos quosdam ambulantes inquietè, nihil operantes, sed curiosè agentes.

12 Iis autem qui eiusmodi sunt denũtiamus, & obsecramus in Domino Iesu Christo, vt cum silẽtio operantes, suum panem manducent.

13 Vos autem, fratres, nolite deficere bene facientes.

14 Quòd si quis non obedit verbo nostro, per epistolam hunc notate: & ne commisceamini cum illo, vt confundatur:

15 Et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite vt fratrem.

Christi Iesu domini nostri in nomine fratres mei autẽ vobis præcipimus
מפקדינן לכון דין אחי בשמה דמרן ישוע משיחא
& non ambulat malè qui malè illo fratre omni ab recedẽtes vt sic
דהיתון פריקין מן כל אחא אינא דביש ביש מהלך ולא
quomodo estis scientes enim vos à nobis quæ accepit ꝓ ꝓpria
אף פוקדנא דקבל מנן: 7 אנתון גיר ידעין אנתון איכנא
etiam inter vos malè malè ambulauim⁹ quoniã nõ nos imitari oportet
דלא לסתדמיו בן דלא הלכן ביש ביש בינתכון: 8 אף
in labore sed ex vobis homine ab comedimus gratis panem non
לא לחמא דמגן אכלן מן אנש מנכון אלא בעמלא
ex vobis homine vt super fuimus operãtes & interdiu nocte & fatigatione
ובלאותא בליליא ובאיממא פלחין הוין דעל אנש מנכון
vt in nostra anima sed nobis esset ptãs non quia fuit non grauaremus ei
לא נאקר: 9 לא הוא מטל דלא שליט לן אלא דבנפשן
essemus apud vos cùm etiam imitaremini vt nos exemplum nobis daremus
עבל לכון טופסא דבן תתדמון: 10 אף כד לותכון הוין
etiam vt laboret voluerit qui non vt omnis vobis eramus præcipiebamus enim
מיהרא מפקדין הוין לכון דכל דלא צבא דנפלוח אף
malè qui malè homines inter vos ꝓ sint enim audiuimus comedat ergo
לא נלעם: 11 שמעינן גיר דאית בכון אנשא דביש ביש
autem illis vana nisi operantur non & quicquam agunt
עבדין ומדם לא פלחין אלא אן סריקתא: 12 להון דין
vt cum quiete Christũ Iesum per dominũ nrũm ab eis & petimus ꝓ cipimus ipsis
ולהון מפקדינן ובעינן מנהון במרן ישוע משיחא דבשליא
sit graue nõ fratres mei autem vos panem suum & cõmedẽtes operãtes sui
עבוד פלחין ואכלין לחמהון: 13 אנתון דין אחי לא תמאן
sermonibus auscultat non homo & si quod bonũ est ad agendũ vobis
לכון למעבד דשפיר: 14 ואן אנש לא משתמע למליך
conuersantes sitis neque iste vobis separetur qui in Epistola istu
הין דבאגרתא נתפרש לכון הנא ולא הויתון מתחלטין
sed eum teneatis inimicum tanquam aeque vt erubescat eum
עמה דנכרת: 15 ולא איך בעל דבבא תאחדונה אלא
fratrem tanquam eum corripiatis sicut
דאחון מרתין לה איך דלאחא:

6 Παραγγέλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν, ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν. 7 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν· 8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς· 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν γὰρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους. 12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσι. 13 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες. 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν, διὰ τῆς ἐπιστολῆς τοῦτον σημειοῦσθε, μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ· 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

NOVUM TESTAMENTUM A. V. & L.

UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK PADERBORN

in omni tẽpore in omni pacem vobis det pacis dominus autem ipse
16 הו דין מרה דשלמא נתל לכון שלמא בכל זבן בכל
ego manus meæ per scripturam pax vobis omnibus cùm domin^o noster re
מדם: 17 מרן עם כלכון: 18 שלמא בכתבת אידי אנא
scribo ita epistolis meis quod in omnibus signũ quod est scripsi Paulus
פולוס כתבת דאיתוהי אתא דבכלהון אגרתי הכנא כתב
amen fratres mei vobis omnib^o cum Christi Iesu gratia ego
אנא: 19 טיבותה דישוע משיחא עם כלכון אחי אמין:
quæ scripta est secundæ Thessalonicenses quæ ad Epistolæ finis
שלמת אגרתא דלות תסלוניקיא דתרתין דאתכתבת
Tychici per manus & missa est Pisidiæ Laodicea ex
מן לוריקיא דפיסידיא ואשתדרת באידי טויקוס:

16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν. 17 ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω, 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

prima Thimotheum quæ ad Epistola rursum
תוב אגרתא דלות טימותאוס קדמיתא
1 caput
קפלאון א
ieiunii quinti sabbathi Parasceues
ערובתא דשבתא דרה דצומא
Seruatoris nostri dei per mandatum Christi Iesu Apostolus Paulus
1 פולוס שליחא דישוע משיחא בפוקדנא דאלהא מחינן
vero filio Timotheo spei nostræ Iesu & Christi
ודמשיחא ישוע סברן: 2 לטימותאוס בריא שרירא
Patre nrõ deo à & pax & miserationes gratia in fide
בהימנותא טיבותא ורחמא ושלמא מן אלהא אבון
ego proficiscerer cùm à te fueram petens dnõ nrõ Iesu & Christo
ומשיחא ישוע מרן: 3 בעית הית מנך כד אזל אנא
vt non homini homini & præciperes Ephesi vt remaneres in Macedoniã
למקדוניא דתקוא באפסוס ותפקד לאנש אנש דלא
in fabulas sese proijeerẽt neque diuersas doctrinas docerent
נלפון יולפנא משחלפא: 4 ולא נתרמון לשועיתא
quæ contentiones ipsis illis non est quib^o finis generationum & in narrationes
ולתשעיתא דשרבתא דסכא לית להין להלין דחרינא
dei in fide ædificationem & non potiùs faciunt
הו עבדן יתיראית ולא בנינא בהימנותא דאלהא:

EPISTOLA B. PAVLI
Apostoli ad Timotheum
prima.

CAP. I.

1 PAVLVS Apostolus Iesu Christi secundum imperium Dei saluatoris nostri, & Christi Iesu, spei hostræ:
2 Timotheo dilecto filio in fide, Gratia, & misericordia, & pax à Deo Patre, & Christo Iesu Domino nostro.
3 Sicut rogaui te vt remaneres Ephesi cùm irem in Macedoniam, vt denũtiares quibusdam ne aliter docerent:
4 Neque intenderent fabulis & genealogijs interminatis, quæ quęstiones præstant magis quàm ædificationem Dei, quæ est in fide.

16 Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternã in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.
17 Salutatio mea manu Pauli: quod est signum in omni epistola, ita scribo.
18 Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

Ad Thessalonicenses secũda scripta fuit Athenis.

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α.

Κεφ. α.

1 Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν· 2 Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει, χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 3 καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν· 4 μηδὲ προσέχειν μύθοις, καὶ γενεαλογίαις ἀτελευτήτοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ, τὴν ἐν πίστει.

UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN